Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kupcy ziemi płaczą i boleją nad nim gdyż ładunek ich nikt kupuje już nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kupcy ziemi płaczą i boleją nad nim, bo już nikt nie kupuje od nich towaru,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kupcy ziemi płaczą i boleją nad nią, bo ładunku ich nikt (nie) kupuje już:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kupcy ziemi płaczą i boleją nad nim gdyż ładunek ich nikt kupuje już nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapłaczą też ziemscy kupcy. Dotknie ich ból, bo już nikt nie kupi ich towaru: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kupcy ziemi będą płakać i lamentować nad nią, bo już nikt nie będzie kupował ich towaru; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego i kupcy ziemscy płakać będą i narzekać nad niem, przeto iż towaru ich żaden więcej kupować nie będzie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kupcy ziemscy płakać będą i żałować nad nią, iż towarów ich żaden więcej nie kupi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kupcy ziemi płaczą i żalą się nad nią, bo ich towaru nikt już nie kupuje: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kupcy ziemi płakać będą i smucić się nad nim, bo już nikt nie kupuje od nich towaru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I kupcy ziemi również płaczą, i żalą się nad nią, bo już nikt nie kupuje ich towaru, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Handlarze ziemscy płaczą i ubolewają z jej powodu, gdyż nikt już nie kupuje ich towaru: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I handlarze tej ziemi płaczą i boleją nad nią, bo żaden ich towar nie ma już zbytu:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kupcy z całej ziemi będą płakać i żałować tego miasta, bo już nie ma nabywców na ich towary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kupcy ziemi z żalem ją opłakują, bo ich towaru nikt już nie kupuje, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І купці землі заридають та заплачуть над ним, бо їхніх товарів більше ніхто не купує,- |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Płaczą też nad nią i boleją kupcy ziemi, bo nikt już nie kupuje ich towaru |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kupcy świata płaczą i boleją nad nią, bo nikt już nie kupuje ich towarów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Również wędrowni kupcy ziemscy nad nią płaczą i są pogrążeni w żałości, ponieważ nie ma już nikogo, kto by kupował całe ich zasoby: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nad losem Babilonu ubolewali również handlowcy z całego świata, ponieważ stracili zbyt na swoje towary: |

1. 1) <x>330 27:36</x> [↑](#footnote-ref-2)